

高等医药院校試用教材

俄語教科書

哈尔滨医学院外語教研組 主編

人民衛生出版社

高等医药院校试用教材
供医疗、兒科、衛生及口腔專業用

俄語教科書

哈爾濱医学院外語教研組 主編

握洛欽克 楊 楓 金 崇 編寫

韓 人 放 許 閱

人民衛生出版社

一九六〇年·北京

俄語教科書

開本: 830×1168/32 印張: 16¹/₂ 字數: 424千字

哈爾濱醫學院外語教研組 主編

人民衛生出版社出版

(北京東黃城根北口原北京出版社六號)

·北京郵政特准掛號認爲圖書

西四印刷厂印刷

新华書店科技發行所發行·各地新华書店經售

統一書號: 14048·1578 1958年8月第1版—第1次印刷

定 價: 1.60 元 1960年8月第1版—第5次印刷
(北京版) 印數: 42,001—57,000

序 言

本教科書是根据1936年审定的“俄語教学大綱”(供医疗系,兒科学系,衛生学系及口腔学系使用)編写的,供医学生學習俄語用,其任务是授給学生基本語法知識和一定数量的詞彙(本教科書中共有2026个詞彙),以培养学生閱讀医学專業書籍的初步能力。

本教科書中共有六十八課,其中包括六課語音,四十二課語法和詞彙,二十課專業文章。对初学者,語音每課講授三小时,其他講授四小时,对学过俄語的学生,可酌情縮短每課的教学时间。

除語音和專業課外,語法和詞彙部分,每課都有“詞彙”、“語法”、“課堂作業材料”、“課文”、“課文問題”和“課外作業”等六个部分。“詞彙”中在橫線以前的單詞和詞組,是从語法中选出的,教师对这些詞彙的講解可作灵活安排。在語法之后附有“課堂作業材料”,以便学生在教师指导下,通过实践来理解和掌握語法規則。

本書編者和药学院“俄語教科書”編者,考虑到医药学院的俄語課教学大綱相同,并且为了便于有药学系的医学院的俄語教学,因此在某些内容的处理上,尽量取得了一致。

由于編者知識水平所限,教科書中缺点与錯誤在所难免,編者誠懇地希望大家批評。

編 者

1957年5月

目 录

第一課

- 一、聽音、發音器官..... 1
- 二、元音和輔音..... 1
- 三、元音 а, о, у 的發音..... 3
- 四、輔音 м, н, л, б, п 的發音..... 3

第二課

- 一、元音 э, ы 的發音..... 7
- 二、輔音 в, ф, д, т, р 的發音..... 8
- 三、音节与重音..... 9
- 四、元音 о 的弱化..... 9
- 課文..... 9

第三課

- 一、元音 и 的發音..... 11
- 二、輔音 г, к, х, ж 的發音..... 11
- 三、硬輔音和軟輔音..... 13
- 四、軟音符号 ъ..... 13
- 五、精音的清濁变化..... 13
- 課文..... 14

第四課

- 一、輔音 з, с, ц 的發音..... 16
- 二、元音 я, ё, ю, е 的發音..... 17
- 三、я, е 的弱化..... 17
- 課文..... 17

第五課

- 一、輔音 ж, ч, ш, щ 的發音..... 19
- 二、起分音作用的 в 和 Ъ (硬音符号)..... 20
- 三、音组..... 20
- 課文..... 21

第六課

- 一、字母表..... 23
- 二、輔音的分类..... 23
- 三、拼写規則..... 24
- 四、移行規則..... 24
- 課文..... 24

第七課

- 一、俄語的詞类..... 27
- 二、名詞的意义、普通名詞和專有名詞..... 27

- 三、动物名詞和非动物名詞..... 28

- 四、名詞的性..... 28

- 課文..... 29

第八課

- 一、詞身和詞尾..... 32

- 二、名詞的数、复数的構成..... 32

- 課文..... 33

第九課

- 一、人称代詞..... 36

- 二、形容詞的意义、形容詞的性和数..... 37

- 三、形容詞的硬变化和軟变化..... 37

- 課文..... 38

第十課

- 一、動詞的意义..... 42

- 二、動詞的不定形式..... 42

- 三、動詞的現在时..... 42

- 四、動詞的第一变位法和第二变位法..... 42

- 課文..... 44

第十一課

- 一、句子的概念..... 47

- 二、句子的成分、主要成分、主語和謂語..... 48

- 三、疑問代詞 что..... 48

- 四、物主代詞..... 49

- 五、带 -ch 動詞的变位..... 49

- 課文..... 50

第十二課

- 一、名詞格的概念..... 54

- 二、名詞第一格..... 55

- 三、名詞的硬变化和軟变化..... 55

- 四、非动物名詞單数第四格..... 55

- 五、人称代詞第四格..... 56

- 六、及物動詞和不及物動詞..... 57

- 七、次要成分、补語、直接补語..... 57

- 課文..... 58

第十三課

- 一、动物名詞單数第四格..... 62

二、形容词单数第四格	63
三、定語。一致定語	64
課文 Амбулатория	65
第十四課	
一、动词变化中某些輔音的交替	68
二、物主代詞單數第四格	69
三、指示代詞單數第一格和第四格	70
課文	71
第十五課	
一、动词 хотеть, мочь 的变位	74
二、动词合成謂語	75
三、动词的过去时	75
四、动词的将来时	75
五、連接詞的意义	76
六、句子的同等成分	77
課文	78
第十六課	
一、名詞單。复数第六格	82
二、量置詞的意义。前置詞 в, на 的用法	83
三、人称代詞第六格	84
四、副詞的意义	84
五、狀語。地点、時間、行为方法、条件狀語	85
課文 Моя семья	87
第十七課	
一、形容词單。复数第六格	90
二、物主代詞單。复数第六格	91
三、指示代詞單。复数第六格	91
四、詞的構成	92
五、定向动词和不定向动词	93
課文 Общежитие	94
第十八課	
一、动词体的概念	98
二、完成体动词的将来时和过去时	99
三、动词体在形态上的区别	101
四、以 -овать, -авать 結尾的动词的变位	101
課文	103
第十九課	
一、名詞單數第二格	107

二、与及物动词否定形式連用的第二格	107
三、表示所屬和特征的第二格	108
四、非一致定語	108
五、某些要求第二格的前置詞	108
六、形容词單數第二格	109
課文 День советского студента	110
第二十課	
一、人称代詞第二格	114
二、物主代詞單數第二格	115
三、指示代詞單數第二格	116
四、动词 быть 的用法	116
五、与 нет, не было, не будет 連用的第二格	116
六、人称句和无人称句的概念	117
課文 Наша деревня	118
第二十一課	
一、名詞复数第二格(一)	123
二、要求第二格补語的动词	124
三、和动名詞連用的名詞第二格	124
四、名詞复数第四格	125
五、动词第二人称命令式的構成	125
課文	127
第二十二課	
一、形容词复数第二格和第四格	131
二、物主代詞复数第二格和第四格	131
三、指示代詞复数第二格和第四格	132
四、数詞。指量数詞和順序数詞	133
五、和 много, мало, сколько, сколько 連用的复数第二格	134
課文	136
第二十三課	
一、名詞复数第二格(二)	140
二、插入語	141
三、复合句的概念。並列复合句、主从复合句	141
四、連接詞和关联詞	142
五、补語从屬句	143
課文 Письмо от друга	144

第二十四課

- 一、名詞單、複數第三格…… 149
- 二、間接補語…… 150
- 三、某些要求第三格的前置詞…… 150
- 四、某些要求第三格補語的動詞…… 151
- 五、人稱代詞第三格…… 151

課文 у больного товарища 152

第二十五課

- 一、形容詞單、複數第三格…… 157
- 二、物主代詞單、複數第三格…… 157
- 三、指示代詞單、複數第三格…… 158
- 四、原因狀態…… 158
- 五、原因從屬句…… 159

課文 значение крови 160

第二十六課

- 一、表示年齡的第三格…… 164
- 二、體語用體語副詞和動詞不定形式表示的無人稱句…… 164
- 三、時間從屬句…… 164

課文 О питании 166

第二十七課

- 一、名詞單、複數第五格…… 171
- 二、表示行為工具和行為方法的第五格…… 172
- 三、某些要求第五格的前置詞…… 172
- 四、某些要求第五格補語的動詞…… 173
- 五、名詞性合成體語…… 173

課文 175

第二十八課

- 一、人稱代詞第五格…… 180
- 二、形容詞單、複數第五格…… 180
- 三、物主代詞單、複數第五格…… 181
- 四、指示代詞單、複數第五格…… 181
- 五、地點從屬句…… 182

課文 Сердце и кровеносная система 184

第二十九課

- 一、動詞第一、第三人稱命令式…… 189
- 二、動詞的假定式…… 189
- 三、條件從屬句…… 190

課文 Почему нам необходимо питаться 191

第三十課

- 一、前-ся 粒詞的意義…… 196
- 二、目的狀態…… 197
- 三、目的從屬句…… 197

課文 199

第三十一課

- 一、性質形容詞和關係形容詞…… 204
- 二、短尾形容詞的構成和用法…… 204
- 三、定語從屬句…… 205

課文 Болести 207

第三十二課

- 一、形容詞的級、比較級…… 211
- 二、副詞比較級…… 213

課文 О большом круге кровообращения 214

第三十三課

- 一、形容詞最高級的構成和用法…… 219
- 二、指量數詞的構成和變格…… 220
- 三、順序數詞的變格…… 222

課文 Немного о Сеченове, Павлове и Введенском 224

第三十四課

- 一、形動詞的概念…… 228
- 二、主動形動詞的意義…… 229
- 三、主動形動詞的構成…… 229
- 四、主動形動詞的變化…… 230
- 五、主動形動詞在句中的作用…… 230

課文 Внутренние органы 232

第三十五課

- 一、被動形動詞的意義…… 237
- 二、被動形動詞的構成…… 237
- 三、被動形動詞的變化…… 238
- 四、被動形動詞在句中的作用…… 239

課文 Операция 240

第三十六課

- 一、短尾被動形動詞的構成和用法…… 244
- 二、用帶有 который 的主語從屬句代替形動詞短語…… 245

課文 Микробы — возбудители инфекционных болезней 247

第三十七課

一、動動詞的觀念…………… 251

二、未完成體動動詞的構成和用法…………… 251

三、完成體動動詞的構成和用法…………… 253

課文 Витамины и их значение для организма…………… 255

第三十八課

一、不定人稱句…………… 259

二、無人稱句的表示法…………… 260

三、主格句…………… 261

四、不完全句…………… 261

課文 Тело человека…………… 263

第三十九課

一、主語的表示法…………… 267

二、補語的表示法…………… 269

三、補語從屬句…………… 270

四、主語從屬句…………… 271

課文 Клетка и ткани…………… 273

第四十課

一、定語的表示法…………… 278

二、同位語…………… 279

三、謂語的表示法…………… 279

四、定語從屬句…………… 281

五、謂語從屬句…………… 282

課文 Организм единое целое…………… 283

第四十一課

一、狀語的表示法…………… 288

二、時間從屬句…………… 288

三、地點從屬句…………… 289

四、目的從屬句…………… 290

課文 Биография И. П. Павлова…………… 291

第四十二課

句子的獨立主要成分…………… 296

1. 獨立定語(296) 2. 獨立同位語(297) 3. 獨立狀語(297) 4. 獨立補語(298)

課文 Химический состав живого вещества…………… 299

第四十三課

一、行為方法從屬句…………… 304

二、原因從屬句…………… 305

三、結果從屬句…………… 306

課文 Забота правитель-ства о здоровье народа…………… 307

第四十四課

一、條件從屬句…………… 312

二、讓步從屬句…………… 313

三、附加從屬句…………… 313

課文 Зачем мы изучаем русский язык…………… 315

第四十五課

獨立原動詞短語的句法作用…………… 320

課文 Обмен веществ и энергии — основа функция жизни…………… 323

第四十六課

謂動詞短語的句法作用…………… 328

課文 Отражение внешнего мира в сознании человека…………… 331

第四十七課

一、對照從屬句…………… 336

二、說明句…………… 337

三、插入句…………… 338

課文 Строение и специализация рецепторов…………… 341

第四十八課

一、不帶連接詞的複合句…………… 346

二、帶有几个從屬句的主從複合句…………… 347

三、具有並列關係和主從關係的複合句…………… 348

課文 Регуляция кровообращения…………… 350

第四十九課

課文 Предмет и методы анатомии и физиологии человека…………… 355

第五十課

課文 Значение анатомии и физиологии человека…………… 360

第五十一課

課文 Организм как целое…………… 364

第五十二課	譯文 Система органов пищеварения 369	譯文 Понятие о безуслов- ных и условных рефлекс- сах 412
第五十三課	譯文 Значение пищева- рения 374	第六十三課
第五十四課	譯文 Основные свойства мышц 377	譯文 Возбудимость и функ- циональная подвиж- ность как существенные признаки жизни 418
第五十五課	譯文 Значение кровообра- щения 382	第六十四課
第五十六課	譯文 Значение кровообра- щения 385	譯文 Возбудимость и функ- циональная подвиж- ность как существенные признаки жизни 420
第五十七課	譯文 Великий физиолог ... 390	第六十五課
第五十八課	譯文 Великий физиолог ... 394	譯文 Единство формы и функции 426
第五十九課	譯文 Великий физиолог ... 400	第六十六課
第六十課	譯文 Нервная система ... 404	譯文 Единство формы и функции 431
第六十一課	譯文 Нервная система ... 407	第六十七課
第六十二課		譯文 О китайской народной медицине 436
		第六十八課
		譯文 О китайской народной медицине 440

第一課

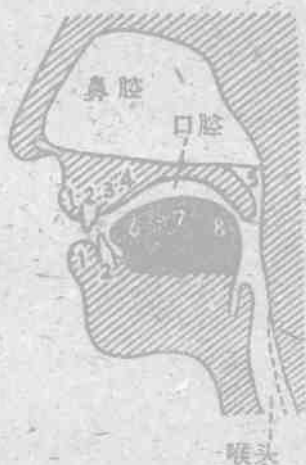
ПЕРВЫЙ УРОК

- 一、語音。發音器官
- 二、元音和輔音
- 三、元音 а, о, у 的發音
- 四、輔音 м, н, л, б, п 的發音

一、語音。發音器官

語音是區別意義的聲音。俄語和其他語言一樣，每一句話都是由詞構成的，每個詞表達一定的意義，用聲音傳達和區別開來。這種用來區別詞義的聲音叫做語音。

語音是由發音器官發出的。發音器官包括喉頭、聲帶、舌、牙齒、唇、鼻腔等部分。



發音器官

1. 唇 2. 齒 3. 齒齦 4. 硬齶
5. 軟齶 6. 舌前部 7. 舌中部
8. 舌後部

二、元音和輔音

發音的時候，呼出的氣流經過喉頭，可能順利地通過口腔，也可能受到某些發音器官（如舌、牙齒、唇）的阻礙。在第一种情況下發出的音，叫做元音，在第二種情況下發出的音叫做輔音。元音發音的時候，聲帶振動，輔音發音的時候，有的振動，有的不振動。發音時聲帶振動的輔音，叫做濁輔音，聲帶不振動的輔音，叫做清輔音。

在文字上表示語音的符號，叫做字母。俄語中有 33 個字母。

下面是俄語字母表。

俄 語 字 母 表

字 母		字母的名称	字 母		字母的名称
印刷体	書 写 体		印刷体	書 写 体	
А а	А а	а	П п	П п	пэ
Б б	Б б	бэ	Р р	Р р	эр
В в	В в	вэ	С с	С с	эс
Г г	Г г	гэ	Т т	Т т	тэ
Д д	Д д	дэ	У у	У у	у
Е е	Е е	йэ	Ф ф	Ф ф	эф
Ё ё	Ё ё	йё	Х х	Х х	ха
Ж ж	Ж ж	жэ	Ц ц	Ц ц	цэ
З з	З з	зэ	Ч ч	Ч ч	че
И и	И и	и	Ш ш	Ш ш	ша
Й й	Й й	短 и	Щ щ	Щ щ	ща
К к	К к	ка	Ъ ъ	Ъ ъ	硬音符号
Л л	Л л	эль	Ы ы	Ы ы	ы
М м	М м	эм	Ь ь	Ь ь	軟音符号
Н н	Н н	эн	Э э	Э э	э
О о	О о	о	Ю ю	Ю ю	йу
			Я я	Я я	йа

三、元音 a, o, y 的發音

A a

發音時，舌尖接近下齒齦，舌面放低，舌中部形成一小凹。

a 和漢語的 a (丫) 音基本相同。



O o

發音時，口腔的開度比發 a 音時小，雙唇前突成圓形，舌稍向後，舌面後部向軟顎隆起。

o 和漢語的 o (已) 音相近，但發俄語 o 音時，雙唇比較緊張，並向前伸。



Y y

發 y 音雙唇比發 o 音時前伸程度較大，但不那麼緊張，舌顯著後移，舌後部向軟顎隆起。

y 和漢語的 u (У) 音相近，但發 y 音時雙唇更須前伸，緊張程度較小。

四、輔音 м, н, л, б, п 的發音



M m

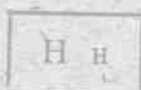
м 是濁輔音，發音時雙唇緊閉，軟顎下垂，氣流從鼻腔逸出。

м 和汉语的 m (ㄇ) 音相近, 但發 м 音时双唇不那么緊張。

[拼音練習]: ма мо му
мама, маму, ому
ам ом ум



м



н 是濁輔音, 發音时舌尖緊貼上齒, 軟顎下垂, 气流經鼻腔而出。

н 和汉语的 n (ㄋ) 音有些相近, 但發汉语 n 音时舌尖接近上齒齦, 而發 н 音时舌尖部位稍低。

[拼音練習]: на но ну
нам мна ино мну
ан он ун



н



л 是濁輔音, 發音时舌尖貼住上齒, 舌根抬起, 舌面中部凹下, 舌兩側和白齒間構成縫隙, 气流通过縫隙而出。

л 和汉语的 l (ㄌ) 音不同: 發 л 音时舌尖貼住上齒, 而發 l 音时舌尖貼住上齒齦; 發 л 音时舌后部稍抬起, 舌中部凹下, 而發 l 音时舌中部抬得高些。

[拼音練習]:

ла ло лу на но ну лан лом лон
ал ол ул ан он ун луна мол мало



л-а

Б б П п



б—п

б 是濁輔音，發音時雙唇緊閉，氣流沖開阻塞而出。

б 和漢語的 б (冇) 音相近，但發 б 音時，聲帶在雙唇分開時才開始振動，而發 б 音時，聲帶在雙唇未分開以前就開始顫動。

п 是清輔音，其發音方法和 б 相同，惟聲帶不振動。

п 和漢語的 р (父) 相近，但發 п 音時不送氣。

[拼音練習] ба бо бу оба обо бом бум
па по пу папа пол пом папу
ап оп уп лапа

[讀下列單詞]

пол (地板), ум (智慧), мама (媽媽),
папа (爸爸), луна (月亮), бал (舞會),
он (他), но (但是), мало (少),
лапа (爪), лампа (燈), бомба (炸彈)。

書法示范 (Пропись)



Аа Оо Уу Мм Нн

Лл Ъъ Тт

он, но, муна,

мелла, парна

課外作業 (Домашние задания)

1. 復習本課中的拼音練習。
2. 按照書法示范把所學字母寫三遍。
3. 記憶單詞。

он (他),

но (但是),

а (而)。

第二課

ВТОРОЙ УРОК

- 一、元音 э, ы 的发音
- 二、輔音 в, ф, л, т, р 的发音
- 三、音节与重音
- 四、元音 о 的弱化

一、元音 э, ы 的發音

Э э

發音時，口腔開度比發 а 音時小，舌前部稍抬起，唇角咧向兩側。

漢語中沒有相似的音。



Ы ы

發音時，口微開，整個舌頭稍向後縮，舌中部向上顎隆起，各發音器官均緊張。

漢語中沒有相似的音。

[拼音練習]，мэ не ле бе не

эм эн эл — ыл

мы ны лы бы пы



二、輔音 в, ф, д, т, р 的發音

В в	Ф ф
-----	-----

в 是濁輔音，發音時下唇輕輕貼近上齒，彼此形成一條縫隙，氣流通過縫隙。

汉语中没有相似的音。

ф 是清輔音，其發音方法和 в 相同，但聲帶不振動。

ф 和汉语的 f (ㄈ) 音基本相同。

[拼音練習]：

ва во ву вы вэ вал вол вля
фа фо фу фы фэ фон фун фла
аф оф уф ыф эф



в—ф

Д д	Т т
-----	-----

д 是濁輔音，發音時舌前部跟上齒和上齒齦構成障礙，氣流沖開障礙而出。

д 和汉语 d (ㄉ) 音相近，但發 д 音時聲帶振動。

т 是清輔音，其發音方法和 д 音相同，但聲帶不振動。

т 和汉语 t (ㄊ) 音相近，但不送氣。

[拼音練習]：

да до ду ды дэ	дам дом дым
та то ту ты тэ	там том тыл
ат от ут ыт эт	нот тот тут



д—т

Р р
